

## Тит Макций Плавт

### Псевдол

#### Перевод с латинского А. Артюшкова

Из дидаскалии видно, что пьеса впервые была поставлена в 191 г. до н. э., но не эдилами, а городским претором на Мегалесийских играх по случаю освящения храма Фригийской Матери богов Кибелы, обещаного в 204 г. незадолго до окончания 2-й Пунической войны. Этим и объясняется назначение высшего магистрата для руководства играми и спектаклем. Таким образом, пьеса является поздним произведением Плавта. Из собственных имен комедии ясны и выразительны: раб Псевдол — "лгун", "обманщик", Феникия — "молодая пальма", Гарпаг — «грабитель», "похититель", Самая напоминает латинское слово *osimia* — "обезьяна". В русском переводе пьеса также известна под названием «Раб-обманщик»

[129]

### СОДЕРЖАНИЕ

Пятнадцать мин взял сводник за Феникию, и  
С тем чтоб отдать ее посланцу воина:  
Еще пять мин с письмом тот должен был принести.  
Вояку встретив, завладел письмом Псевдол.  
Для юноши добыть сумел он девушку  
Обманом, подослав за нею Симию.  
Любовникам — удача, старика — беда.  
В год городской претуры М. Юния, сына Марка  
играна на Мегалесийских [130]

### ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Псевдол, раб.  
Калидор, юноша.  
Баллион, сводник.  
Рабы Баллиона.  
Симон, старик, отец Калидора.  
Каллифон, старик, сосед Симона.  
Гарпаг, слуга воина.  
Харин, друг Калидора.  
Мальчик-раб.  
Повар.  
Симия, плут.  
Феникия, любовница Калидора (без слов).

Действие происходит на улице, у двух соседних домов, принадлежащих Симону и Баллиону.

## ПРОЛОГ

.....

.....

.....

Расправить члены, лучше встать вам; длинная  
Идет на сцену Плавтова комедия.

## АКТ ПЕРВЫЙ

### СЦЕНА ПЕРВАЯ

Псевдол, Калидор.

Псевдол

Когда б из твоего молчанья мог я знать,  
Хозяин, что за мука мучит так тебя,  
Двоим бы людям я сберег охотно труд:  
Мне спрашивать, тебе на то давать ответ.  
Но это невозможно, я и вынужден  
Спросить тебя. Ответь ты мне, пожалуйста,  
Чего ты, как убитый, ходишь столько дней,  
10 Листки письма с собою носишь, моешь их  
Слезам — и ни слова хоть кому-нибудь?  
Скажи. Чего не знаю, дай мне то узнать.

Калидор

Ах, горе, горе горькое!

Псевдол

Спаси тебя

Юпитер!

Калидор

Не Юпитерово дело тут,  
Венерой я измучен, не Юпитером!

Псевдол

Нельзя ль узнать, в чем дело? Мыслям всем твоим  
Главнейшим до сих пор я был поверенным.

Калидор

Я и теперь по-прежнему люблю тебя.

Псевдол

Так и скажи мне, что с тобой: деньгами ли,  
Советом или делом помогу тебе.

Калидор

20 Возьми письмо и из него узнаешь сам,  
Каким я горем мучусь и заботою.

Псевдол

Изволь. Но это что такое, право?

Калидор

Что?

Псевдол

Какие буквы! Деток, что ль, им хочется?  
На букву буква лезет!  
Калидор  
Не смешон твой смех.  
Псевдол  
Да, если не прочтет Сивилла [131] этого  
Никто другой понять не в состоянии.  
Калидор  
Невежа! Маленькие буквы! Милое  
Письмо! Рукою милою написано!  
Псевдол  
Скажи, однако, руки разве есть у кур?  
30 Тут курица писала.  
Калидор  
Надоел ты мне!  
Читай или назад отдай.  
Псевдол  
Да нет, прочту.  
Прошу собраться с духом.  
Калидор  
Где мне духу взять!  
Псевдол  
Покличь — придет.  
Калидор  
Нет, лучше замолчу совсем.  
Оттуда, из письма, его ты сам покличь.  
Там весь мой дух, а вовсе не в груди моей.  
Псевдол  
Твою подружку вижу!  
Калидор  
Где она?  
Псевдол  
А вот:  
На строчку протянулась во весь рост в письме. [132]  
Калидор  
А чтоб тебе, проклятому...  
Псевдол  
Здоровым быть!  
Калидор  
Как травка летом, мало-мало пожил я!  
Я вырос сразу, сразу и завял.  
Псевдол  
Молчи,  
40 Читать мешаешь.  
Калидор  
Ты не начинал еще.  
Псевдол (читает)  
"Феникия шлет Калидору милому  
В письме на вощаных табличках свой привет,  
Желая блага и ему и от него,  
И плачет и тоскует всей душой своей".  
Калидор

Пропал я! Где достать мне блага, ей послать?

Псевдол

Какого блага?

Калидор

Серебра.

Псевдол

Она тебе

На дереве шлет блага, ты же ей вернуть

Желаешь серебром? Смотри, затеял что!

Калидор

50 Читай, читай! Там ясно будет сказано,

Зачем нужны нам деньги, и немедленно.

Псевдол (продолжает)

"Меня хозяин продал македонскому

Воителю за двадцать мин, голубчик мой,

В далекий край. Перед отъездом отдал он

Пятнадцать, остается только пять всего.

Уехал он и перстнем отпечаток свой

На воске сделал: кто печать такую же

Хозяину представит, с тем должны меня

К нему послать. И день уже назначен им

Для этого — ближайший Дионисов день". [133]

Калидор

60 Ведь завтра это. Близко гибель, если ты

Мне не поможешь.

Псевдол

Дай же дочитать письмо.

Калидор

Изволь. Я будто с нею разговор веду.

Читай, в одно мешай мне сладость с горечью.

Псевдол (читает)

"Прощай, ты, наша страсть — вся сласть любовная,

Игра и шутки, поцелуи сладкие,

И тесные любовные объятия,

И нежных губок нежные кусания,

Прощай, грудей упругих прижимание!

Нет больше наслаждений этих нам с тобой.

70 Пришел распад, разлука, одиночество,

Друг в друге если не найдем спасения.

Дать знать тебе стараюсь, что узнала я.

Увижу я, насколько любишь ты меня,

Насколько притворяешься. Теперь прощай".

Калидор

А жалостно написано.

Псевдол

Прежалкое

Письмо.

Калидор

Чего ж не плачешь?

Псевдол

Не слезливые

Глаза мои. Не в силах упросить я их

Хотя б слезинку выплюнуть единую.  
Калидор  
Чего так?  
Псевдол  
Род всегда наш сухоглазый был.  
Калидор  
Ничем мне не поможешь?  
Псевдол  
Что же сделать-то?  
Калидор  
Ох!  
Псевдол  
Ох? Ну, этого щедрей проси: я дам.  
Калидор  
80 Беда! В займы я денег не найду никак.  
Псевдол  
Ох!  
Калидор  
Дома ни единого гроша нет.  
Псевдол  
Ох!  
Калидор  
А завтра увести ее он хочет...  
Псевдол  
Ох!  
Калидор  
Ты так-то помогаешь?  
Псевдол  
Я даю, что есть.  
Добру такому дома нет конца у нас.  
Калидор  
Погиб я! Ты не можешь ли мне дать сейчас  
В займы хоть драхму? Завтра возвращу ее.  
Псевдол  
Едва ли, самого себя дам в залог.  
А что ты с драхмой сделаешь?  
Калидор  
Куплю себе  
Веревку.  
Псевдол  
Для чего?  
Калидор  
Повешусь. Так решил:  
90 Еще до ночи в ночь сойду я вечную.  
Псевдол  
А драхму кто мне после возвратит назад?  
Неужто с этой целью и повесишься -  
Надуть меня на драхму, если дам тебе?  
Калидор  
Но жить уж я не в силах, не могу никак,  
Коль у меня отнимут, уведут ее!  
Псевдол

Не плачь, дурашка, будешь жив!  
Калидор  
Да как же мне  
Не плакать? Ни монетки нет серебряной,  
И хоть на грош надежда бы малейшая!  
Псевдол  
Насколько внятна речь письма мне этого,  
100 Вот если бы серебряными драхмами  
Заплакал ты, так было б говорить о чем,  
А слезы лить — что воду решетом носить.  
Не бойся, не покину я влюбленного:  
Путем ли, не путем ли, а уж как-нибудь  
Тебе добуду денежную помощь я.  
Откуда это будет, я не знаю сам.  
А только будет: бровь недаром дергает. [134]  
Калидор  
Вот если б так и вышло по словам твоим!  
Псевдол  
Пора бы знать: когда снимусь я с якоря,  
110 Вокруг большие волны поднимутся!  
Калидор  
Ох, все мои надежды на тебя теперь!  
Псевдол  
Доволен будешь, если эту женщину  
Добуду или двадцать мин для выкупа?  
Калидор  
Вот если б вышло!  
Псевдол  
Двадцать мин проси с меня,  
Чтоб знать, что я исполню обещанье.  
Проси, прошу я! Обещать — зудит меня.  
Калидор  
Не дашь ли мне сегодня денег двадцать мин?  
Псевдол  
Я дам — и уж не приставай, пожалуйста!  
Да чтоб потом не спорить, наперед скажу:  
120 Ни с кем другим не выйдет — твоего отца  
Надую.  
Калидор  
Боги да хранят тебя мне ввек.  
Как добрый сын, прошу: и мать, пожалуйста.  
Псевдол  
На этот счет на оба глаза спи себе.  
Калидор  
Верней, на оба уха?  
Псевдол  
Шутка старая!  
А чтоб потом не спорить, объявляю вслух  
Всему народу тут же, на собрании,  
Друзьям и всем знакомым издаю указ:  
Меня сегодня бойтесь и не верьте мне!  
Калидор

130 Тсс... тише!  
Псевдол  
Что такое?  
Калидор  
Затрещала дверь  
У сводника.  
Псевдол  
Пусть кости затрещали бы!  
Калидор  
Выходит сам из дому, вероломный лгун.

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Баллион с рабами, Псевдол, Калидор.  
Баллион (рабам)  
Выходите, лентяи! Не стоило вас  
Содержать и не стоило вас покупать.  
Ведь из вас никому, никогда и никак  
Настоящее дело на ум не идет.  
Если этим примером мне вас не учить,  
(Показывает плеть.)  
Не добиться мне пользы от вас никакой.  
Я подобных ослов никогда не видал:  
140 До того под бичом огрубели бока!  
Колотить вас — себе только больше вредить,  
От природы с побоями запросто вы!  
Знаете себе одно лишь! Случай есть — тащи, тяни,  
Грабь да пей, беги. Вот это -  
Ваше дело. Вас оставить дом стеречь, так, право же,  
Волк в овчарне много лучше.  
С виду люди не плохие, а на деле надувалы.  
Вам приказ: коли вниманья на него не обратите,  
Не проститесь с ротозейством, не протрете глаз от спячки -  
150 Разноцветно расцветчу вам кожу красненьким узором:  
На кампанских покрывалах, [135] на коврах александрийских,  
Разукрашенных зверями, нет рисунков эдаких.  
А вчера я всем дал дело, каждому указывал,  
Но плуты вы от природы, низкие бездельники,  
Вам напоминать о деле должен я побоями.  
Дух такой ваш! Толстой кожей над кнутом и надо мной  
Верх берете! Вишь, другое вечно на уме у них.  
Вот что делайте! Вниманье обратите вот куда!  
Вот к чему склоните слух свой, сволочь мордобойная!  
160 Ведь не будут ваши спины тверже моего ремня.  
(Бьет.)  
Что, больненько? Вот что значит пренебречь хозяином.  
Встаньте все передо мною! Слушайте внимательно!  
Ты с сосудом: за водою! Повару котел налей.  
Ты топор возьми — начальствуй в Дровяной провинции.  
Раб  
Туп топор.  
Баллион

И пусть. Вы сами тупы от побоев все.  
Пользуюсь, однако же, я вашею работою!  
Ты смотри, чтоб дом блестел. Ну? Слышишь? В дом иди,  
не стой,  
Ты клади подушки, ты же мой посуду, ставь ее.  
С площади вернусь, чтоб было все готово начисто,  
17 °Сверху, снизу стерто, смыто, смазано, приглажено.  
День рожденья мой сегодня, все должны отпраздновать.  
Окорок, желудок, вымя — в воду! Слышь вы? С пышностью  
Примем мы гостей высоких, чтобы знали: деньги есть.  
В дом ступайте, приготовьте все там живо к празднику,  
Чтобы не было задержек повару, когда придет.  
Я на рынок, нет ли рыбы закупить. Эй, ты, вперед,  
Мальчик, да смотри за сумкой, чтоб не продырявил кто.  
Стой, едва не позабыл я дома кое-что сказать.  
(К дому.)  
Эй, слышите вы, женщины? К вам речь я обращаю.  
Вы проводите жизнь в чистоте, в баловстве  
И забавах. Мужей величайших  
Знаменитых подруг испытаю сейчас:  
Кто из вас о себе помышляет,  
О свободе своей, кто о брюхе одном,  
Кто о выгоде, кто только сну рад.  
Я узнаю, кого на свободу пустить,  
А кого на продажу сегодня ж.  
Обработайте нынче любовников, пусть  
Нанесут мне подарков побольше,  
180 Годовой пусть доставят запас, а не то  
Завтра уличной каждая будет.  
У меня день рожденья сегодня — а где  
Те, кому вы милы, для кого вы  
Наслаждение, и радость, и жизнь, для кого  
Поцелуй вы, медовая сладость?  
Да, отрядами пусть мне подарки несут,  
Перед домом становятся строем.  
Даром, что ли, давать платье, золото вам  
Да и все, что вам нужно? Обуза одна  
Дома ваша работа мне нынче! К вину,  
Знай, негодницы, тянетесь! Им до того  
Наливаете брюхо себе, а вот я  
Всухомятку питаюсь тут же!  
Впрочем, лучше всего будет сделать мне так:  
По одной поименно их вызвать,  
А не то отречется, заявит потом,  
Что ей не было сказано вовсе.  
Повнимательней слушайте все!  
С тебя начну, Гедилия,  
Подружка зерновых купцов.  
Зерна у них и краю нет,  
Горами, знай, ворочают:  
Пускай они зерна сюда  
Понавезут на целый год



И мне и домочадцам всем,  
Чтоб захлебнулся вовсе я,  
Чтоб государство имя мне  
190 Переменило — стал бы я  
Не сводник Баллион уже, а царь Ясон. [136]  
Псевдол  
Слышь, что говорит, мерзавец? Тон какой высокий взял!  
Калидор  
Так же высока и подлость. Но молчи, послушаем.  
Баллион  
Эсхродора! Ты подруга мясника (соперники  
Мясники со сводниками: мы гнилою клятвою,  
А они гнилой похлебкой достигают выгоды):  
Если нынче не наполню я мясными тушами  
200 Трех больших крюков, то завтра вздерну я тебя на крюк  
(Вздели на быка так Дирку [137] сыновья Юпитера:  
Крюк тебе быком и будет).  
Псевдол  
Слушать — просто зло берет.  
Чтоб он жил тут! Это терпит юношество Аттики!  
Где вы, юноши во цвете лет и сил, влюбленные  
В женщин сводника? Чего бы вместе не собраться вам  
И от этой язвы весь наш не освободить народ?  
Однако до чего я глуп  
И до чего неопытен!  
Они ль посмеют сделать так,  
Когда их побуждает страсть  
Рабами сводничьими стать?  
Калидор  
Замолчи!  
Псевдол  
А что?  
Калидор  
Некстати в речь его врываешься.  
Псевдол  
Я молчу.  
Калидор  
Молчал бы лучше, а не повторял "молчу".  
Баллион  
210 Ты, Ксистилица, послушай, у друзей твоих настолько  
Много масла! Слушай, если  
Целыми ко мне мехами  
Масла не свезут сегодня,  
Завтра же в мешке отправлю я тебя в публичный дом.  
Будет там постель, в которой  
Не поспишь, измучишься!  
Поняла, к чему веду?  
Вишь, змея! Друзей ведь столько  
У тебя, так полных маслом,  
А ты товарищам своим дала б хоть чуть сегодня  
220 Умаслить голову! И я не больше жирным лакомлюсь.  
Но я знаю, ты не любишь масла, а вином себя

Наливаешь: погоди же,  
Сразу все тебе припомню, если ты не исполнишь,  
Все, что говорю тебе я!  
Ты теперь, что за свободу деньги мне вот-вот вручишь,  
Торговаться лишь горазда — не горазда выплатить!  
Феникия, тебе скажу, приманка добрых молодцев:  
Если со своих имений мне твои любовники  
Не снесут сюда сегодня весь запас, — Феникия,  
Завтра же тебе я шкуру краской финикийскою  
Распишу: с публичным домом у меня спознаешься.

### СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Калидор, Псевдол, Баллион.

Калидор

23 °Слышишь, что говорит он, Псевдол?

Псевдол

Слышу я,

Хорошо примечаю, хозяин!

Калидор

Что ему посоветуешь дать, чтобы он

Потаскушкой не сделал подружку?

Псевдол

Не заботься, спокойнее будь, а уж я

За обоих за нас позабочусь:

Уж давно с ним друг другу приятели мы,

У меня с ним старинная дружба.

В день рожденья подарок пошлю я ему,

И большой, да и вовремя, кстати.

Калидор

Что пошлешь?

Псевдол

О другом позаботься, прошу.

Калидор

Но...

Псевдол

Не "но"!

Калидор

Мука мне...

Псевдол

Будь покрепче!

Калидор

Силы нет!

Псевдол

Доставай.

Калидор

Где достать я могу?

Как со страстью мне справиться, право?

Псевдол

Лучше думай о деле, чем в трудный момент

Подчиниться своим настроеньям.

Калидор

Это вздор; если тот, кто влюблен, не глупит,  
Так оно неприятно...

Псевдол  
Ты снова?

Калидор  
Ну и пусть ничего я не стою! Оставь  
Ты меня!

Псевдол  
Хорошо, ухожу я.

Калидор  
240 Да постой же, постой. Как ты хочешь, я так  
Все и сделаю.

Псевдол  
Это разумно.

Баллион  
День идет. Что я медлю? Ну, мальчик, вперед!

Калидор  
Он уходит. Зови же обратно!

Псевдол  
Что спешишь? Поспокойней.

Калидор  
Но он ведь уйдет!

Баллион  
Ты чего, постреленок, так тихо идешь?

Псевдол  
Эй, ты, там, новорожденный!  
Эй, новорожденный, слушай!  
Я к тебе, новорожденный!  
Вернись! Посмотри же на нас! Хоть и занят,  
Задержим. Постой! На два слова!

Баллион  
Чего вам?  
Кто там докучает? Мне некогда, право!  
Я занят.

Псевдол  
Да бывший твой друг, благодетель.

Баллион  
Кто был, тот уж умер; кто есть, тот мне нужен.

Псевдол  
Эка гордый!

Баллион  
Э, пристал как!

Калидор  
Да гонись, держи!

Баллион (мальчику)  
Иди же!

Псевдол  
250 Навстречу зайдем.

Баллион  
Чтоб ты лопнул, мерзавец!

Псевдол  
Того ж и тебе.

Баллион  
И того ж вам обоим.  
Мальчишка, назад!  
Псевдол  
На два слова нельзя ли?  
Баллион  
Нельзя, не желаю.  
Псевдол  
Тебе же на пользу.  
Баллион  
Что, можно пройти или нет?  
Псевдол  
Ах ты, право!  
Стой!  
Баллион  
Пусти!  
Калидор  
Послушай, сводник!  
Баллион  
Глух я на пустые речи.  
Калидор  
Давал, пока было.  
Баллион  
Что дал, не прошу я.  
Калидор  
И дам, когда будет.  
Баллион  
Как дашь, так получишь.  
Калидор  
Горе мне! Что добра я сгубил! Злым путем  
26 °Снес к тебе! Дал тебе!  
Баллион  
Все пустые слова!  
Ты глупец! Кончено!  
Псевдол  
Ты его хоть узнай,  
Кто такой!  
Баллион  
Уж давно знаю, кто был такой:  
Кто теперь, пусть про то знает сам. Уходи!  
Псевдол  
Один хоть раз не можешь ли взглянуть сюда? Нажива есть.  
Баллион  
Вот за эту цену можно: вышнему Юпитеру  
Если б жертву приносил я и уже в руках держал  
Жертвенное мясо, только тут явись нажива мне,  
Лучше я святое дело брошу, не равнять его  
С досточтимой наживой, что б ни вышло из того.  
Псевдол  
Ни во что богов не ценят: их-то не бояться ли?  
Баллион  
270 Поздороваясь. Ну, здравствуй, раб мерзейший в городе.

Псевдол

Пусть тебя возлюбят боги (вот привет от нас двоих).  
Или чтоб ты провалился, если стоишь этого.

Баллион (Калидору)

Как дела?

Калидор

Любовь с нуждою очень остро чувствую.

Баллион

Пожалел бы, если б жалость прокормить мой дом могла.

Псевдол

Эй! Каков ты, нам известно. Ты не откровенничай.

А чего хотим мы, знаешь?

Баллион

Да, почти: мне всяких бед.

Псевдол

Это так. А для чего мы звали, слушай.

Баллион

Слушаю.

Только говори короче, что вам нужно. Занят я.

Псевдол

Он смущен, что обещался двадцать мин отдать тебе

280 За подружку, да не отдал в срок, с тобой условленный.

Баллион

Ну, снести смущенье легче, возмущенье тягостней:

Он смущен — не отдал, я же возмущен — не получил.

Псевдол

Он отдаст, достанет, только подожди денек-другой.

Он боится, чтоб в отместку ты ее не продал бы.

Баллион

Случай был: хотел бы, деньги заплатил бы уж давно.

Псевдол

Да ведь не было.

Баллион

Любил бы, так нашел бы, занял бы,

Да к процентщику сходил бы, да процент прибавил бы,

У отца стащил бы.

Псевдол

Вот как! У отца? Бессовестный!

Не обмолвишься ты словом честным.

Баллион

Дело сводниче!

Калидор

290 Как же у отца стащу я? Очень осторожен он.

Да и если б мог, мешает преданность родителю.

Баллион

Преданность и обнимай ты ночью, не Феникию.

Хорошо, ты ставишь выше не любовь, а преданность:

Что же, все тебе отцы, что ль? Некого просить тебе

Дать взаймы?

Калидор

"Взаймы"? Исчезло даже слово самое!

Псевдол

Эх ты! Да процентщик этот пьян из-за стола встает,  
Требуется свое обратно, никому не платит сам!  
Вот и осторожней стали все, не верят ближнему.

Калидор

На беду себе, гроша я не могу нигде достать,  
300 Гибну от любви, бедняга, и от оскудения.

Баллион

Ты бы масла в долг купил да продал за наличные,  
Вот тебе и набежало, смотришь, даже двести мин.

Калидор

Я погиб! Меня подрезал возрастной закон: [138] никто  
В долг не верит: мне не вышло двадцати пяти еще!

Баллион

Вот и мой закон такой же, верить также я боюсь.

Псевдол

Верить даже? Как не стыдно! Что тебе он пользы дал!

Баллион

Истинный любовник тот лишь, кто всегда дает, дает:  
Нечего давать — ну, значит, пусть перестает любить.

Калидор

И тебе не жаль?

Баллион

Впустую речи, не звенят слова.

Я и сам не прочь, чтоб был ты жив, здоров.

Псевдол

Он разве мертв?

Баллион

Так ли, сяк ли, для меня он с этим словом мертв.  
310 Отжил век любовник, раз он умоляет сводника.

Приходи с посеребренной жалобой ко мне, я рад,

А заплачешь ты, что денег нет, так это жалоба

Мачехе.

Псевдол

Ты, значит, вышел замуж за отца его?

Баллион

Боже упаси!

Псевдол

Ты сделай, Баллион, как просим мы.

Если ты ему не веришь, мне поверь. А я в три дня

Из земли, со дна морского деньги эти вытащу.

Баллион

Что? Тебе поверить?

Псевдол

Право! Почему бы нет?

Баллион

Тебе

Верить — это все равно что в огород козла пустить.

Калидор

320 Вот как за мое добро все ты благодаришь меня!

Баллион

Ты чего же хочешь?

Калидор

Только подожди дней шесть еще,  
Не пускай ее в продажу, не губи влюбленного.  
Баллион  
Будь бодрее, шесть прожду я месяцев.  
Калидор  
Ах, как ты добр!  
Баллион  
А не хочешь ли, сильнее я тебя обрадую?  
Калидор  
Чем еще?  
Баллион  
Не продается и совсем Феникия.  
Калидор  
Нет?  
Баллион  
Нет.  
Калидор  
Эй, Псевдол, скорее приготовь заклятие,  
320 Мясников веда, животных жертвенных вот этому  
Вышнему Юпитеру! Он выше Юпитера!  
Баллион  
Жертв больших не надо. Хватит требухи бараньей мне.  
Калидор  
Ну, спеши! Чего ты медлишь? Приведи ягнят, иди!  
Слышал, что сказал Юпитер?  
Псевдол  
Мигом. Но не сбегать ли  
Раньше к городским воротам? [139]  
Калидор  
Для чего?  
Псевдол  
Двоих сюда  
Живодеров звать с цепями звонкими да два пука  
Розог заодно вязовых принести оттуда бы,  
Чтоб хватило для молитвы этому Юпитеру.  
Баллион  
Чтоб ты лопнул!  
Псевдол  
Чтоб ты лопнул сам, Юпитер сводничий.  
Баллион (Калидору)  
(Смерть моя тебе бы кстати.  
Калидор  
Почему?  
Баллион  
Пока я жив,  
До тех пор, ей-богу, будешь ни на что не годен ты!)  
(Псевдолу.)  
Смерть моя тебе некстати.  
Псевдол  
Почему?  
Баллион  
Вот почему:

Я умру — кому ж в Афинах быть тогда дрянней тебя?

Калидор

340 Но скажи ты мне серьезно, что я у тебя спрошу:

В самом деле на продажу не идет Феникия?

Баллион

Да еще бы! Ну, конечно, нет: она уж продана.

Калидор

Это ж как?

Баллион

Без украшений, с потрохами полностью.

Калидор

Ты мою подружку продал?

Баллион

Еще как! За двадцать мин.

Калидор

Двадцать мин?

Баллион

Пятью четыре, если так понятнее.

Македонскому вояке. Уж пятнадцать взял с него.

Калидор

Вот как ты?

Баллион

Посеребрили мы твою Феникию.

Калидор

Как ты смел?

Баллион

Была моею. Так хотел.

Калидор

Беги, Псевдол,

Дай мне меч.

Псевдол

Зачем?

Калидор

Покончу с ним сперва, потом с собой!

Псевдол

350 Ты себя убей, а он уж сам издохнет с голоду.

Калидор

Ах, мерзавец из мерзавцев, на земле невиданный!

Сам же клялся, что ее ты только мне продашь!

Баллион

Ну да,

Клялся.

Калидор

И формально клялся.

Баллион

И вполне обдуманно.

Калидор

Негодяй! Клятвопреступник!

Баллион

Да припрятал денежки.

Негодяй, а захочу вот — деньги дома вытащу.

Ты же честен, благороден — дома нету ни гроша.



Калидор  
Сбоку стань. Псевдол, да бранью угости его.  
Псевдол  
Готов.  
Быстро так не кинусь даже к претору за волею. [140]  
Калидор  
Всыпь ему побольше!  
Псевдол  
Да уж я тебя отделаю!  
360 Разбестыжий!  
Баллион  
Так.  
Псевдол  
Мерзавец!  
Баллион  
Верно.  
Псевдол  
Вор!  
Баллион  
Пожалуй, так.  
Псевдол  
Гробокрад!  
Баллион  
Ну да.  
Псевдол  
Колодник!  
Баллион  
Превосходно.  
Псевдол  
Висельник!  
Баллион  
Все мои черты.  
Псевдол  
Предатель!  
Баллион  
Продолжай.  
Псевдол  
Убийца!  
Баллион  
Пусть.  
Калидор  
Святотатец!  
Баллион  
Это верно.  
Калидор  
Лгун!  
Баллион  
Поете старое.  
Калидор  
Развратитель!  
Баллион  
Даже очень.

Псевдол  
Беззаконник!  
Баллион  
Вишь ты как!  
Псевдол  
Беглый раб!  
Баллион  
Ба-ба!  
Калидор  
Карманник уличный!  
Баллион  
Точь-в-точь попал!  
Псевдол  
Надуватель!  
Калидор  
Скверный сводник!  
Псевдол  
Мерзость!  
Баллион  
Вот так песенка!  
Калидор  
Мать, отца избил!  
Баллион  
Нет! Даже и убил: ладнее так.  
Чем кормить-поить их! Разве плохо это сделал я?  
Псевдол  
Брань в худую бочку льем мы, тратим понапрасну труд.  
Баллион  
370 Хочется еще добавить?  
Калидор  
Чем же прошибешь тебя?  
Баллион  
Да, пустейший ты любовник, как пустой орех. А все ж.  
Хоть вы только что ругали здесь меня ругательски -  
Если мне сегодня воин долгу не пришлет пять мин  
(Для уплаты этих денег нынче срок условленный),  
Если не пришлет, исполню я свою обязанность.  
Калидор  
Это как?  
Баллион  
Доставишь деньги — слово с ним нарушу я.  
Вот мой долг. Будь время, больше б я потолковал с тобой.  
Но без денег ты напрасно ищешь сожаления.  
Вот как я решил. Тебе что делать дальше, думай сам.  
Калидор  
380 Ты уходишь?  
Баллион  
Дела много.  
(Уходит.)  
Псевдол  
Скоро и прибавится!  
Если я людьми, богами не оставлен, то он мой!

Облуплю его, как рыбу повар, совершенно так.  
Калидор, помочь ты должен мне теперь.  
Калидор  
А чем, скажи?  
Псевдол  
Я хочу идти на приступ, надо этот город взять,  
Так вот нужен человек, хитрый, дошлый, опытный,  
Мне на помощь, не из тех, что наяву спят.  
Калидор  
Для чего?  
Что, скажи, ты хочешь сделать?  
Псевдол  
Все скажу со временем.  
Не хочу я повторяться, пьеса уж и так длинна.  
Калидор  
Справедливо.  
Псевдол  
Человечка приведи скорее мне.  
Калидор  
390 Да, друзей найдется много — верных мало, вот беда.  
Псевдол  
Да, я знаю. Сквозь два сита пропусти при выборе,  
Одного сыщи из многих, только чтоб надежный был.  
Калидор  
Тотчас будет.  
Псевдол  
Да иди же, слов не тратя попусту.  
Калидор уходит.

#### СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Псевдол.  
Псевдол  
Ушел отсюда. Ты теперь один. Псевдол!  
Ну, что затеешь? Щедр на обещания  
Ты был, а как-то выйдет с исполнением?  
Где план твой? Никакого. Деньги? Тоже нет,  
Ни капли. Что мне делать, сам не знаю я.  
Откуда я узоры вышивать начну.  
400 Где кончу, неизвестно. Так поэт берет  
Таблички и не знает сам, что будет в них  
Писать, найдет, однако же, и сделает  
Правдоподобной собственную выдумку.  
И я поэтом стану: эти двадцать мин,  
Которых нет нигде, найду я все-таки.  
(Ему уже раньше обещал их дать,  
Тогда я в старика отца нацелился,  
Но он пронюхал все каким-то образом.)  
Однако же пора мне придержать язык.  
410 Хозяин, Симон, вижу, тут поблизости.  
С соседом Каллифоном вместе там идут.  
Из этой-то могилы древней двадцать мин

Я вырою, чтоб сыну дать хозяйскому.  
Сюда теперь, в сторонку, отойду пока  
Да разговор отсюда их послушаю.

## СЦЕНА ПЯТАЯ

Симон, Каллифон, Псевдол.

Симон

Попробуй-ка из мотов иль распутников  
Диктатора назначить для аттических  
Афин, [141] — то, надо полагать, никто тогда  
Не подошел бы больше моего сына.  
Один лишь разговор у всех по городу:  
Подружку выкупает и для этого  
420 Он денег ищет. Это сообщают мне  
Другие, но и раньше я уж чувствовал,  
Чем пахло, но я виду не показывал.

Псевдол (в сторону)

Пропало дело. Влипли мы с затеей!  
Куда идти за провиантом денежным  
Хотел я, там дорога загорожена.  
Пронюхал он, добычи нет добычникам.

Каллифон

Моя бы воля — я бы перевешал всех  
Подглядчиков, наушников, доносчиков,  
Чужих грехов подслушников да сплетников.  
430 А что тебе рассказывают, будто сын,  
Влюбившись, подбирается к деньгам твоим,  
Бог даст, не оказалось бы и выдумкой.  
А если бы и правда, что тут странного,  
Что нового? Теперь оно в обычае,  
Что молодой влюбился человек, свою  
Подружку выкупает!

Псевдол (в сторону)

Молодец старик!

Симон

Не ново, да. Но я-то не хочу того.

Каллифон

Ну и напрасно. Или уж не надо бы  
И самому так делать было в юности.  
Чтоб требовать от сына быть порядочней  
Себя, отец, сам должен быть порядочным,  
440 А твоего метанья и скандальных дел  
На весь народ хватило б, всем и каждому.  
Чему ж дивиться, если сын в отца пошел?

Псевдол (в сторону)

О Зевс! Как мало вас, людей приветливых!  
Отцу таким бы к сыну надо быть всегда.

Симон

Кто говорит тут? Это он, мой раб, Псевдол!  
Он сына развратил мне, голова всему!  
Он вождь! Он тут наставник! Вот его бы я

Отпотчевал.  
Каллифон  
Ну что за неразумие?  
Сейчас же гнев наружу! Много лучше бы  
450 Поласковее встретить, расспросить его,  
Что, правда ль, нет ли, что тебе рассказано.  
В беде спокойствие — так вот уж полбеда.  
Симон  
Что ж, я тебя послушаю.  
Псевдол (в сторону)  
К тебе идут.  
Готовься, что ты скажешь старику, Псевдол.  
(Вслух.)  
Привет сперва по-должному хозяину,  
Соседу же — что сверх того останется.  
Симон  
Здорово. Что поделяваешь?  
Псевдол  
Так, стою.  
Симон (Каллифону)  
Взгляни-ка, вот осанка! Прямо царская!  
Каллифон  
В себе уверен, сколько понимаю я.  
Псевдол  
460 Не провинился — отчего не быть рабу  
И гордым, а с хозяином — особенно!  
Каллифон  
Мы кой о чем желаем расспросить тебя,  
Слыхали так туманно, так неявственно.  
Симон  
Забьет тебя словами, сам признаешь ты:  
Не лгун Псевдол, Сократ с тобой беседует.  
Псевдол  
Постой. Меня, я знаю, презираешь ты,  
Сам вижу, мало веры у тебя ко мне:  
Тебе угодно, что я негодяем был,  
Я все же буду человек порядочный.  
Симон  
Псевдол! Прочисти храмину ушей твоих,  
470 Чтоб шествовать словам моим куда хочу.  
Псевдол  
Ну, говори. Но как я на тебя сердит!  
Симон  
Сердит? Раб на хозяина?  
Псевдол  
Да что же тут  
Диковинного?  
Симон  
Значит, если ты сердит,  
То мне беречься надо, чтобы ты меня  
Не наказал (но иначе, чем я тебя)?  
Каков?

Каллифон  
Сердиться вправе он, по-моему:  
Ему так мало веришь!  
Симон  
Пусть посердится,  
А от вреда сумею уберечься я.  
(Псевдолу.)  
Ну, что ты, как насчет вопроса?  
Псевдол  
Спрашивай.  
480 Что буду знать, ответ получишь, как из Дельф. [142]  
Симон  
Запомни, что ты обещал сейчас!  
Ну, что, сынок, не правда ли, во флейтщицу  
Влюбился?  
Псевдол (по-гречески)  
Nai gar (да).  
Симон  
Хочет, что ли, выкупить?  
Псевдол (также)  
Kai tonto nai gar (и это да).  
Симон  
Так! А правда, двадцать мин  
(Уловками и хитрыми увертками)  
Ты хочешь у меня стащить?  
Псевдол  
Я? У тебя?  
Симон  
Сынку отдать, чтоб он подружку выкупил?  
Ну, говори: Kai tonto nai gar (и это да).  
Псевдол  
Kai tonto nai gar (и это да).  
Каллифон  
Сознался!  
Симон  
Говорил тебе я давеча!  
Каллифон  
490 Я помню.  
Симон  
Почему же, раз ты знал давно,  
Скрывал ты это дело от меня, скажи?  
Зачем мне дал знать?  
Псевдол  
Да не хотелось  
Обычай, видишь, заводить дурной, чтоб раб  
Винил перед хозяином хозяина.  
Симон  
На мельницу его стащить бы тотчас же!  
Каллифон  
Но, Симон, в чем вина его?  
Симон  
Огромная.

Псевдол  
Оставь, я с этим справлюсь сам, соседushка!  
Да, есть вина. Подумай сам, однако же, -  
Из-за чего про сына я молчал тебе.  
Я знал: скажу — и тотчас же на мельницу.  
Симон  
500 А ты не знал, что тотчас же на мельницу,  
Когда молчал?  
Псевдол  
Конечно, знал.  
Симон  
Чего ж молчал?  
Псевдол  
Та шла еще, а эта уж пришла беда.  
Там было время, эта налицо уж, тут.  
Симон  
Что станете вы делать? У меня нельзя  
Стащить уж денег, раз я наперед узнал,  
И всем скажу, чтоб вам гроша не верили.  
Псевдол  
Пока ты жив, не стану никого просить  
Другого, сам и дашь мне, у тебя возьму.  
Симон  
Ты у меня возьмешь?  
Псевдол  
Ну, разумеется.  
Симон  
510 Глаз вышиби мне, если только дам.  
Псевдол  
А дашь.  
Меня остерегайся!  
Симон  
Твердо знаю я:  
Утащишь, так большое чудо сделаешь.  
Псевдол  
И сделаю.  
Симон  
А если не утащишь — что?  
Псевдол  
Бей палками. А если утащу?  
Симон  
Клянусь  
Юпитером, навеки безнаказанным  
Тебя оставлю.  
Псевдол  
Ну, смотри, запомнил все.  
Симон  
Но как не остеречься мне, когда ты сам  
Предупреждаешь?  
Псевдол  
И предупреждаю вновь:  
Гляди! Остерегайся! Осторожен будь!

А все-таки сегодня же вот этими  
Руками дашь мне деньги.  
Каллифон  
Вот какой ловкач,  
Коли исполнит слово!  
Псевдол  
Уведи меня  
520 Рабом к себе, когда я не сдержу его.  
Каллифон  
Как ты любезен! Значит, ты уж мой теперь.  
Псевдол  
Хотите ли, вас больше удивлю еще?  
Каллифон  
Хочу. Тебя послушать удовольствие.  
Симон  
(А ну! Приятно слушать болтовню твою.)  
Псевдол  
С тобою битва после. Наперед еще  
Другую битву дам я достославную.  
Симон  
Какую битву?  
Псевдол  
У соседа, сводника.  
Ту флейтщицу, в которую твой сын влюблен,  
Искусными и хитрыми уловками  
Намерен увести я, и притом еще  
530 То и другое сделаю до вечера.  
Симон  
Ну, если все исполнишь, чем похвастался,  
Так выше Агафокла [143] будешь доблестью.  
А если нет, не правда ли, на мельницу  
Сейчас же?  
Псевдол  
И не на день, а на всю хоть жизнь.  
А если это сделаю, не правда ли,  
Дашь деньги мне для сводника, чтоб тотчас же  
С ним расплатиться с твоего согласия?  
Каллифон  
Да, просьба справедлива. Скажи: "Я дам".  
Симон  
Но знаешь ли, что мне приходит в голову?  
А если сговорились меж собой они  
540 И действуют с обдуманном намереньем  
Надуть меня на эти деньги?  
Псевдол  
Если б я  
Посмел так сделать, кто б нахальней был меня?  
Нет, Симон, если в этом сговорились мы  
И как-нибудь между собой условились, -  
Как книжные листочки, пусть меня всего  
Распишут, да не палочкой, а розгами  
Хорошими.



Симон  
Ну, игры объявляй свои.  
Псевдол  
А ты б, сосед, мне это уделил денек.  
Дела б свои другие отложил пока.  
Каллифон  
В деревню надо, я еще вчера решил.  
Псевдол  
550 А нынче бы насмарку то решение.  
Каллифон  
Согласен. И причина есть: твоим, Псевдол,  
Хочу полюбоваться представлением.  
И если денег он тебе обещанных  
Не даст, так лучше сам уже я дам тогда.  
Симон  
Я тверд на слове.  
Псевдол  
Если ты не дашь, ей-ей,  
Я шум такой устрою, осрамлю тебя.  
А вы теперь покуда бы домой пошли,  
Очистили бы место для затей моих.  
Каллифон  
Изволь, к твоим услугам.  
Псевдол  
Но ты дома будь,  
560 Прошу, все время.  
Каллифон  
Для тебя так сделаю.  
(Уходит.)  
Симон  
А я на форум, тотчас же вернусь.  
(Уходит.)  
Псевдол  
Скорей.  
(Зрителям.)  
Подозреваю в вас я подозрение,  
Что подвигами только я похвастался,  
Чтоб вас занять и пьесу привести к концу,  
А что наобещал, того не выполняю.  
Я неизменен. Верно лишь одно, что я  
Еще не знаю, как я это сделаю,  
А только сделаю. Кто появляется  
На сцене с новым чем-нибудь, обязан он  
570 Явиться и с исполненным по-новому,  
А если он не может, место даст пускай  
Тому, кто может. В дом зайду ненадолго,  
В порядок по рядам построю все свои  
Подвохи. Вам не буду я задержкою.  
Покуда что вас флейтщик позабавит тут. [144]

## АКТ ВТОРОЙ

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Псевдол.

Псевдол

До чего все затеи, Юпитер, мои

Хорошо удаются и счастливо мне!

Ни сомненья, ни страха не ведаю я.

Да, великий подвиг глупо вверить сердцу робкому!

Дело тем верней свершишь,

Чем важней его считаешь. Я вот наперед собрал

58 °Силы все в душе своей

И вдвойне и втройне все коварство, обман,

Чтобы всюду, где я повстречаю врага

(На доблестных предков своих полагаясь),

Стараньем своим и коварством злохитрым

Мог легко поразить и доспехов лишить

Вероломство противников всех боевых.

Баллиона из баллисты (он мне с вами общий враг)

Застрелю сейчас: следите только повнимательней.

Приступом хочу я этот город взять сегодня же.

И сюда поведу легионы свои.

Завоюю — то будет для граждан успех,

А потом против крепости древней пойду

В тот же миг со своими войсками

И себя и своих соучастников всех

Нагружу, переполню добычею я,

Устрашу, прогоню я противников: пусть

Знают все, как похож я на предков.

Вот какого я рода! Дано мне свершить

590Величайшие плутни — и славу дадут

Мне они долговечную после.

Но кого это вижу я? Кто он такой?

Незнакомец подходит какой-то с мечом.

Любопытно узнать, что тут нужно ему.

Дай засаду ему я устрою.

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Гарпаг, Псевдол.

Гарпаг

Да, вот эти места, этот самый квартал

Господином и был мне указан моим,

Если верно глазами я сделал расчет,

Так, как мне господин мой, воитель, сказал,

От ворот дом седьмой, где тот сводник живет:

Мне приказано деньги ему отнести

И письмо за печатью. Хотелось бы мне,

Чтобы кто-нибудь верно сказал мне,

Где тут сводник живет Баллион.

Псевдол

(Тсс... Постой.

Мой он, этот пришелец, лишь только б меня  
Не оставили боги и люди.)  
Новый план неизбежно мне нужен сейчас:  
Это новый мне случай представился вдруг,  
Этим делом я прежде всего и займусь.  
Все, что начал уж делать, оставлю теперь.  
И посланца от воина этого я  
Проведу хорошенько, пришельца.  
Гарпаг  
Надо постучаться, вызвать из дому кого-нибудь.  
Псевдол  
600 Кто б ты ни был, что стучаться, силы тратить попусту?  
Я, защитник и хранитель двери, вышел за дверь сам.  
Гарпаг  
Ты не Баллион ли?  
Псевдол  
Нет, но я ему Подбаллион.  
Гарпаг  
Это что же?  
Псевдол  
По приходу и расходу ключник я.  
Гарпаг  
Так дворецкий?  
Псевдол  
Над дворецким — что ты! — я командую.  
Гарпаг  
Что ж, ты раб или свободный?  
Псевдол  
Я сейчас рабом служу.  
Гарпаг  
610 Так и видно: и не стоишь с виду ты свободным быть.  
Псевдол  
На себя бы оглянулся, обижая ближнего.  
Гарпаг (в сторону)  
Человек дрянной, должно быть.  
Псевдол (так же)  
Видно, дорог я богам,  
И они меня спасают. Вот и наковальня мне:  
Множество на ней подвохов я сегодня выкую.  
Гарпаг  
Что он там бормочет?  
Псевдол  
Что ты, мой дружок?  
Гарпаг  
Чего тебе?  
Псевдол  
Ты уж не от воина ли прислан македонского?  
Раб его? Купил у нас он женщину, пятнадцать мин  
Уплатил уже деньгами своднику-хозяину,  
Пять остался должен.  
Гарпаг  
Это я. Но разве где-нибудь

620 Ты меня встречал, со мною говорил? В Афинах я  
Не был до сих пор ни разу, не видал в глаза тебя.

Псевдол

Да сдается, ты оттуда. Долгу ведь сегодня срок:  
Уезжая, сам назначил, но еще не выплатил.

Гарпаг

Здесь, со мной.

Псевдол

Привез?

Гарпаг

Конечно.

Псевдол

Так давай, что думать тут?

Гарпаг

Дать? Тебе?

Псевдол

Да, мне, конечно, я ж веду хозяйские  
Счета все, приход с расходом, все получки, выдачи.

Гарпаг

Будь ты казначеем хоть у высшего Юпитера,  
Ни на грош тебе не дам я веры.

Псевдол

Не успеть чихнуть -

630 И расчет: кошель развязан.

Гарпаг

Лучше прикручу его.

Псевдол

Ах несчастный! Вишь, нашелся! Ты порочишь честь мою!

Будто мне не доверяют раз в шестьсот поболее!

Гарпаг

Может быть. Пускай другие верят, я не верю, нет.

Псевдол

Точно говоришь ты, будто я тебя надуть хочу!

Гарпаг

Точно говоришь ты это, мне же подозрительно.

Как тебя зовут-то?

Псевдол (в сторону)

Сиром назовусь. У сводника

Раб такой есть. Сир я.

Гарпаг

Сир?

Псевдол

Да, так меня зовут.

Гарпаг

С тобой

Заболтались мы. Коль дома твой хозяин, вызови.

64 °С поручением спешу я, как бы ты ни звался там.

Псевдол

Будь он дома, так позвал бы. Право, лучше мне бы дал,  
И расчет вернее будет, чем с самим.

Гарпаг

А знаешь что?

Уплатить их, не ухлопать послан я хозяином.  
Так тебя и лихорадит, знаю я наверное,  
Что никак не можешь лапы запустить в кошель ко мне.  
Нет, я кроме Баллиона, денег никому не дам.  
Псевдол  
Занят он сию минуту, дело у судьи идет.  
Гарпаг  
Дай бог счастья. Как вернется он домой, так я опять  
Буду здесь. Прими письмо вот от меня, ему отдай.  
Тут печать: у них условный знак насчет той женщины.  
Псевдол  
Знаю. Так и говорил он: кто доставит деньги нам  
650 И печать с его портретом, отпустить с ним женщину.  
Отпечаток нам оставил точный.  
Гарпаг  
Знаешь дело ты.  
Псевдол  
Как же мне не знать!  
Гарпаг  
Письмо ты, стало быть, отдай.  
Псевдол  
Отдам.  
Как же звать тебя?  
Гарпаг  
Гарпагом — ну, багор.  
Псевдол  
Чего? Пошел  
Прочь! Багор не по нутру мне. В дом и не входи сюда:  
Подбагришь еще, пожалуй, что-нибудь!  
Гарпаг  
Врагов живьем  
Из рядов таскать умею, оттого и прозван так.  
Псевдол  
Из дому, верней, таскаешь медную посудину.  
Гарпаг  
Ну, уж нет! А вот какая просьба, Сир, к тебе.  
Псевдол  
А что?  
Гарпаг  
За ворота городские я пойду, пристану: там  
Есть таверна, третья счетом, где хозяйкой старая  
Хромоногая Хрисиды, словно бочка, толстая.  
Псевдол  
660 Ну, так что ж?  
Гарпаг  
Придет хозяин, вызови меня.  
Псевдол  
Готов,  
С удовольствием.  
Гарпаг  
С дороги приустал, оправлюсь чуть.  
Псевдол

Дело умное, прекрасно. Но смотри, искать себя  
Не заставь, когда приду я за тобой.

Гарпаг

Да нет, я там

Пообедаю да лягу спать.

Псевдол

Вот это так, ступай.

Гарпаг

Ну, еще что?

Псевдол

Отправляйся спать.

Гарпаг

Иду.

Псевдол

Слышь, эй, Гарпаг!

Ты укройся. Славно будет, если пропотеешь ты.

Гарпаг уходит.

### СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Псевдол.

Псевдол

О бессмертные! Явился кстати как и спас меня,

Я блуждал, а он сказал мне, как найти его и где.

И сама богиня Счастья не могла б счастливее

670 Наставить меня, чем это, к счастью, мне письмо пришло.

Что хочу, найду я в этом роге изобилия:

Здесь обманы, здесь уловки, здесь все плутовства мои,

Здесь любовница, здесь деньги для сынка хозяйского.

Буду я теперь хвалиться, до чего умом богат.

Как устроить дело, стибрить женщину у сводника,

Установленным считал я, стройным и направленным,

Как хотелось, точным, верным. Но, конечно, будет так:

Умных сто людей составят планы, побеждает же

Их одна богиня Счастья. Так-то вот поистине:

Кто насколько пользуется случаем, настолько он

680 Выделяется, настолько умным мы зовем его.

Кто удачно сделал дело, тот для нас умен, хитер,

Для кого же обернулось плохо дело, тот дурак.

Глупы мы, и невдомек нам, как мы заблуждаемся,

Добивался со страстью для себя чего-либо,

Словно мы познать способны, что идет на пользу нам,

За неверным устремляясь, верного лишаемся,

И среди страданий, скорби, смотришь, смерть подкрадется!

Философии довольно, впрочем: разболтался я.

О бессмертные! Дороже золота обман был мой,

Сочиненный мной внезапно тут: себя рабом назвал

69 °Сводничьим! С письмом вот этим высмею троих теперь:

Сводника, хозяина и этого посыльного!

Глянь, еще удача! Счастье к счастью: и везет же мне!

Калидор идет, и кто-то незнакомый вместе с ним.

## СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Калидор, Харин, Псевдол.

Калидор

Все тебе сказать успел я, сладкое и горькое.

Знаешь все, любовь и муку, знаешь и нужду мою.

Харин

Помню все. Скажи одно мне, что ты делать думаешь?

.....

.....

Калидор

Привести Псевдол велел мне человека верного,

Изворотливого.

Харин

Честно ты веленье выполнил:

Да, и верного и друга ты ведешь. Но твой Псевдол  
700 Внове мне.

Калидор

Такой он ловкий: мне изобретатель он,

Это он мне обещался сделать то, что я сказал.

Псевдол

Величаво воззову я.

Калидор

Чей тут слышен голос?

Псевдол

О! Тебя, тебя зову я, царь и повелитель мой!

Радостью тройною, трижды в три раза утроенной

У троих глупцов добытой тройственной коварностью

Одарю тебя: моею хитростью все сделано.

В маленьком письме, гляди вот, тут все запечатано.

Калидор

Вот он.

Харин

Трагик настоящий этот плут!

Псевдол

Приблизь стопы,

Предо мной воздвигнись, руку ко спасенью протяни.

Калидор

Ты — Надежда иль Спасенье, [145] как тебя мне величать?

Псевдол

710 Так и так.

Калидор

Привет обоим! Что же вышло?

Псевдол

Страх забудь.

Калидор

Вот принес.

Псевдол

Принес? Да что ты?

Калидор

Нет, привел, хотел сказать.

Псевдол

Это кто ж?

Калидор

Харин.

Псевдол

Спасибо за Харина, очень рад.

Харин

Для чего я нужен? Смело отдавай приказ.

Псевдол

Да нет,

Очень благодарен, в тягость не хотим мы быть тебе.

Харин

Вы мне в тягость? Речь мне эта в тягость.

Псевдол

Так останься тут.

Калидор

Это что ж?

Псевдол

Перехватил я тут письмо, печать на нем.

Калидор

Чья печать?

Псевдол

Письмо недавно раб принес от воина

И еще пять мин деньгами и отсюда должен был

Увести твою подружку. Я ему тут нос утер.

Калидор

720 Как же это?

Псевдол

Пьеса наша ведь идет для зрителей,

А они тут были, знают, вам я расскажу потом.

Калидор

Что теперь мы станем делать?

Псевдол

Нынче же свободною

Можешь обнимать подружку.

Калидор

Я?

Псевдол

Ты, повторяю сам,

Если уцелеет эта голова и если мне

Удружите человеком поскорей.

Харин

Каким?

Псевдол

Таким

Ловким, хитрым и бывалым, чтоб, чуть намекнуть ему,

Сам бы зацепился дальше, сделал все как следует,

Да его чтоб не видали часто тут.

Харин

Раба тебе

Все равно?

Псевдол

Гораздо лучше даже, чем свободного.



Харин  
Думаю, могу тебе я ловкого и дошлого  
730 Человечка дать, вчера лишь прибыл из Кариста он  
От отца, еще ни разу и не вышел из дому,  
Вовсе никогда в Афинах не был по вчерашний день.  
Псевдол  
Дело. Да займы достаньте мне еще пять мин, нужны.  
Нынче же возвращу назад их, должен мне отец его.  
Харин  
Не проси других, я сам дам.  
Псевдол  
Человек ценнейший мне!  
Плащ еще мне будет нужен, меч и шляпа.  
Харин  
Тоже дам.  
Псевдол  
Боги! Вовсе не Харин ты мне, а бог обилия!  
Ну, а этот, из Кариста, [146] — хватит духу у него?  
Харин  
Да, ужасный дух козлиный у него под мышками.  
Псевдол  
Стало быть, носить он должен с рукавами тунику. [147]  
С уксусом он, острый малый?  
Харин  
Да острее уксуса.  
Псевдол  
740 Так. И подсластит где нужно?  
Харин  
Нечего и спрашивать.  
Медом, морсом, винным соком брызжет, всякой пряностью:  
Из себя устроить мог бы лавку бакалейную.  
Псевдол  
Э-ге-ге! Харин, отлично бьешь меня ты шутками!  
Как по имени, однако?  
Харин  
Обезьяна. Симия.  
Псевдол  
В неудаче как, увертлив?  
Харин  
Как волчок.  
Псевдол  
Так, стало быть,  
Ловкий?  
Харин  
Да его ловили в плутнях много раз таки.  
Псевдол  
А с поличным попадется, тут как?  
Харин  
Угорь, выскользнет.  
Псевдол  
Плут природный?  
Харин

Всенародный, на все руки годный плут.  
Псевдол  
Славный малый, сколько слышу.  
Харин  
Уж таков, что взглянет раз  
750 На тебя — и сам расскажет, что с него ты требуешь.  
Впрочем, для чего тебе он?  
Псевдол  
Мне-то? Наряжу его,  
Будет подставным гонцом от воина, отдам ему  
Деньги и письмо с печатью, пусть несет их своднику,  
Женщину пускай уводит. Вот тебе и басня вся.  
Прочее же что как делать, самому скажи ему.  
Калидор  
А теперь что?  
Псевдол  
Приведите в полном снаряжении  
Малого мне. У менялы буду, у Эсхина я.  
Да спешите.  
Харин  
Перегоним самого тебя.  
Псевдол  
Живей!  
Калидор и Харин уходят.  
Что во мне неверно было раньше и сомнительно,  
760 Ясно стало, отстоялось, твердый вижу путь теперь.  
Под знаменами, рядами войско поведу свое:  
Все гаданья ясны, птицы слева, [148] как мне хочется.  
Есть уверенность, смогу я одолеть противника.  
Ну, теперь пойду на форум, подучу там Симию,  
Пусть игру не запинаясь поведет, отчетливо.  
Приступом таки возьму я крепость эту сводничью!  
(Уходит.)

## АКТ ТРЕТИЙ

### СЦЕНА ПЕРВАЯ

Мальчик.  
Мальчик  
Кому бог дал слугою быть у сводника  
С наружностью к тому же безобразною,  
Большое это горе, много тягости  
770 Увидит он, как вижу это я теперь.  
С тех пор как я рабом тут, сколько горестей  
Хлебнул больших и малых! И любовника  
Пойди найди, который бы любил тебя,  
Который бы получше содержал тебя!  
Сегодня день рожденья у сводника.  
От мала до велика угрожал он всем:  
Сегодня без подарка кто придет к нему,

Тот жди себе назавтра истязания.  
Не знаю, что мне делать в этом случае:  
780 Мне трудно то, что так легко привычному.  
А если не пошлю подарок своднику,  
То завтра отваляют — и всю — меня.  
Ох, я на это дело вовсе мал еще!  
Боюсь я очень, ужас как боюсь, бедняк!  
Но если бы кто руки нагрузил мои,  
Хоть говорят, без стона обойтись нельзя,  
Смолчу, надеюсь, зубы стисну как-нибудь,  
Сдержу, однако, голос. Вот идет назад  
Домой хозяин, повара ведет с собой.

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Баллион, повар с помощниками, мальчик.  
Баллион  
790 Глуп тот, кто эту площадь поварской зовет: [149]  
Не поварская — воровская, так верней.  
Да если б обязался я под клятвою  
Искать что ни на есть плохого повара,  
Так хуже не привел бы, чем вот этот мой!  
Болтун, хвастун, нелепое ничтожество.  
Сам Орк [150] не захотел его принять к себе,  
Чтоб на земле был повар для покойников: [151]  
По вкусу им сготовить может он один.  
Повар  
А если ты таким манером думаешь,  
800 Зачем же брал?  
Баллион  
Нужда: другого не было.  
А ты зачем один застрял на площади, -  
Ты, лучший повар в мире?  
Повар  
Я? А вот зачем:  
От жадности людской я так принизился,  
Не собственным талантом.  
Баллион  
Это ж как?  
Повар  
Да так.  
Придет иной за поваром: что ж, станет он  
Искать, какой получше, подороже? Нет!  
Дешевеньких вперед берут да дрянненьких.  
Ну, вот я и завяз один на площади.  
Бедняги за двугривенный пошли — меня  
Не сдвинешь с места меньше чем полтинником.  
810 Да так ли я готовлю, как другие, те?  
Луга тебе на блюдах поднесут [152] они  
С приправою: не людям, а быкам тот пир!  
Травы дадут, трава травой приправлена:  
Укроп, чеснок, салат да разноцветная

Капуста, репа, свекла, лук с петрушкою  
Да фунт положат сильфия [153] вонючего,  
Горчицы злющей, да такой, — покуда трут,  
Глаза, глядишь, и вытекли у тех, кто трет.  
А до приправ у этих молодцев дойдет -  
820 Приправят не приправами, а совами,  
Они кишки и разъедают заживо.  
Вот так-то сокращают люди краткий век!  
Живот себе набьют такими травами,  
Что где там есть! Назвать их страх берет тебя.  
Скотина есть не станет, человек же ест!  
Баллион  
А ты какой божественной приправою  
Продлить берешься век людской? Хулишь ты их  
Приправы.  
Повар  
Я-то? Прямо говори, смелей:  
Две сотни лет прожить тому, кто будет есть  
830 Мою еду, что я ему состряпаю.  
В кастрюлю \_цеполендру\_ [154] положу тебе,  
\_Макциду, сиполиндру да савкаптиду\_:  
Само кипит тотчас же! А приправа та  
К Нептуновым животным, земноводных же  
Иначе, \_цицимандром\_ заправляю я,  
\_Гапалопсидом\_ или \_катарактрией\_.  
Баллион  
Издохни ты со всей своей приправою  
Да с разной ерундовской этой выдумкой!  
Повар  
Постой, дай кончить.  
Баллион  
Кончи и проваливай.  
Повар  
840 Кипят мои кастрюли. Открываю их:  
Расставив руки, запах к небу вверх летит.  
Баллион  
Расставив руки — запах?  
Повар  
Перепутал я  
Нечаянно.  
Баллион  
А что же?  
Повар  
Я хотел сказать -  
Расставив ноги. Этим самым запахом  
Юпитер ежедневно сам питается.  
Баллион  
А ежели без дела останешься ты,  
Что ест тогда Юпитер?  
Повар  
Не обедавши  
Ко сну идет.

Баллион

Пошел ты прочь! За это ли  
Вранье тебе платить я должен денежки?

Повар

Да, повар я, согласен, дорогой таки,  
За сколько взят, настолько и стараюсь я,  
850 Недаром нанят!

Баллион

Нанят воровать поди!

Повар

А ты себе найти хотел бы повара  
Без коготков орлиных или коршунных?

Баллион

А ты хотел бы стряпать, вижу, где-нибудь,  
Где этих коготков тебе не спутают?  
Эй, мальчик! Ты из наших. Слушай, что скажу.  
Ступай за ним на кухню да поглядывай,  
Что наше — отодвинуть тотчас в сторону.

Ему в глаза глазами сам уставься ты:

Куда ни взглянет, так и ты туда ж гляди,  
860 Протянет руку — сам сейчас протягивай,  
Свое возьмет — давай ему, пускай берет,  
А наше схватит — сзади сам схвати, держи;  
Пойдет — иди, а станет — стань и ты тогда;  
Присядет за какой нуждой, и ты садись.  
К мальчишкам, этим жуликам-помощникам,  
Приставлю я за каждым сторожей еще.

Повар

Да будь спокоен.

Баллион

Как, скажи пожалуйста,  
Спокойным быть? С тобой-то? В дом тебя пустить!

Повар

Ведь я с тобой похлебкою сегодняшней  
Что сделаю! Припомни-ка волшебницу

Медю: старика сварила Пелия [155]

870 Да ядами своими и снадобьями

Опять из старца юношею сделала!

И я с тобою тоже...

Баллион

Э-ге-ге! Да ты

Еще и отравитель!

Повар

Человеческий

Хранитель я, скорее.

Баллион

Гм... За сколько ты

Меня такому научил бы стряпанью?..

Повар

Какому?

Баллион

За тобою уследить бы так,

Чтоб не стащил ты у меня чего-нибудь?

Повар

Две драхмы, если веришь, а не веришь, так  
И мины [156] мало. Кстати, ты друзьям обед  
Устраиваешь нынче или недругам?

Баллион

Друзей зову, само собой.

Повар

Друзей? А жаль!

880 Врагов бы лучше, право, пригласил к себе.

Таким обедом нынче угощу твоих

Гостей, такою сладостью пресладкою,

Что, чуть чего отведают, все пальчики

Оближут и обгложут.

Баллион

Нет, пожалуйста,

Ты, прежде чем на стол подать чего-нибудь,

Вперед отведай сам всего и дай своим

Мошенникам мальчишкам, чтоб отгрызть себе

Все руки воровские.

Повар

Что? Ты, может быть,

Тому не веришь, что я тут сказал тебе?

Баллион

Молчи, уж очень звонишь, надоел ты мне.

890 Вот дверь моя. Ступай-ка да обед готовь

Проворнее.

Поваренок

За стол садись, гостей зови:

Готов обед. Гляди, чтоб не испортился.

Повар с поварятами уходят.

Баллион

Что за отродье! Ведь и этот уж какой

Мерзавец поваренок! И чего теперь

Вперед бояться, сам того не ведаю:

Там воры, по соседству же разбойник тут [157].

Вот только что недавно здесь, на площади,

С соседом повстречался, Калидоровым

Отцом, так он меня весьма настойчиво

Предупреждает, чтоб я осторожней был

С рабом его Псевдолом и ни в чем ему

Не верил: мол, охаживает всячески

900 Меня сегодня, выкрасть хочет женщину.

И слово дал такое крепко-накрепко,

Что хитростью он увезет Феникию.

Пойти, сказать домашним, чтоб не верили

Псевдолу да держались осторожнее.

Уходят.

## АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Псевдол, Симия.

Псевдол

Пожелали, как видно, бессмертные нам  
Свою помощь послать. Пожелали они  
Калидора спасти, а с ним вместе меня,  
Баллиона ж на верную гибель предать,  
Раз мне в помощь такого, как ты хитреца  
И проныру они породили на свет!  
Где, однако же, он? Но какой я глупец!  
Сам с собой говорю в одиночку!  
Ох, должно быть, нагрел он меня, плут плута:  
Поберегся я, видимо, плохо.

Я пропал, если малый отсюда ушел:

910 Не докончить сегодня мне дела никак.

Нет, разбойник, как статуя, вижу, стоит

И с какой величавостью держит себя!

Эй, тебя я высматривал всюду кругом,

Так боялся, уж ты не удрал ли от нас.

Симия

Ремеслу моему это, правда, под стать.

Псевдол

Где торчал ты?

Симия

Да там, где хотелось мне.

Псевдол

Это хорошо я знаю.

Симия

Знаешь, что же спрашиваешь?

Псевдол

Но я хочу учить тебя.

Симия

Сам выучись сначала.

Псевдол

Наконец, что ты важничать стал надо мной?

Симия

Ну, а как над тобою не важничать мне?

Я от воина славный посланец!

Псевдол

920 Я желаю доделать, что начали мы.

Симия

Чем другим я, по-твоему, занят?

Псевдол

Так иди ж поскорей!

Симия

Я хочу не спеша.

Псевдол

Случай нам. Он пока спит, Гарпаг, я хочу,

Чтоб пошел ты вперед.

Симия

Что спешить? Потерпи. Страх оставь. Так решил

Вышний бог: тот гонец,  
Этот ли, там же все будет он.  
Чем я не Гарпаг, скажи мне? Чем он лучше? Будь бодрей!  
Так тебе дело я разверну хорошо!  
Ложь, обман в ход пушу, так его припугну -  
Кто пришел к нам гонцом воинским — что ему  
Самому и себя не узнать! Скажет он,  
930 Это я.  
Псевдол  
Как же так может быть?  
Симия  
Скука мне твои вопросы!  
Псевдол  
Молодчина, малый, ты!  
Симия  
И тебя самого (хоть меня ты учил)  
Хитростью, ложью я превзойду! Хочешь знать?  
Псевдол  
Да спасет бог тебя для меня!  
Симия  
Самого. Но смотри, как наряд мне идет!  
Псевдол  
Да, вполне.  
Симия  
Очень рад.  
Псевдол  
Пусть бессмертные боги тебя наградят  
Тем, чего сам себе ты желаешь!  
Но чего стоишь ты, не желаю тебе:  
Это было бы дело плохое!  
Негодяя, мерзавца такого, как ты.  
Никогда не видал.  
Симия  
Это мне ты?  
Псевдол  
Молчу.  
Но тебе благодарность такую воздам,  
Если сделаешь все аккуратно!  
Симия  
Но не можешь ли ты, наконец, замолчать?  
940 Что ученых учить? Только портить!  
Все я понял, в уме хорошо улеглось,  
Все уловки обдуманы точно.  
Псевдол  
Умник я!  
Симия  
Нет, не ты и не я.  
Псевдол  
Но смотри.  
Не напутай!  
Симия  
Когда ты отстанешь!



Псевдол  
Сохрани меня бог!  
Симия  
Да за что сохранять?  
Ты чистейший прохвост и обманщик!  
Псевдол  
За коварство твое я тебя и люблю,  
И боюсь, и ценю так высоко!  
Симия  
Так вот я надуваю обычно других,  
А меня уласкать не старайся.  
Псевдол  
А уж как угощу я тебя хорошо,  
Только сделай мне дело, прошу...  
Симия  
Ха-ха-ха!  
Псевдол  
Превосходными мазями, пищей, вином,  
Разным лакомством между попойкой.  
И красивая женщина тоже придет  
И тебя поцелует так сладко.  
Симия  
Хорошо угощаешь!  
Псевдол  
Ты только устрой  
И останешься больше доволен.  
Симия  
Если я не устрою, то пусть уж палач  
950 Хорошенько меня угощает.  
Ну, показывай скорее сводникову дверь теперь.  
Псевдол  
Третья, здесь вот.  
Симия  
Тсс... потише! Двери открываются.  
Псевдол  
Дому дурно!  
Симия  
Что?  
Псевдол  
Тошнит, рвет сводником самим его.  
Симия  
Этот?  
Псевдол  
Этот.  
Симия  
Вот так мерзость!  
Псевдол  
Стоит посмотреть-таки!  
Вкривь да вкось, ни шагу прямо. Словно раком пятится.

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Баллион, Псевдол, Симия.

Баллион

Повар мой не хуже малый, чем сперва казался мне:

Чашку с кружкою покамест только и стащил всего.

Псевдол (Симии)

Эй, ты! Вот и случай, время.

Симия

Я и сам так думаю.

Псевдол

Выступай в поход хитрее, я в засаде буду здесь.

Симия

960 Твердо удержал число я: вот он, от ворот шестой

Переулок: в переулок этот мне свернуть велел.

А который дом сказал он, с верностью не знаю я.

Баллион

Кто такой, в плаще? Откуда? И кого он ищет тут?

С виду иностранец будто, незнаком с лица мне он.

Симия

Вот кто мне укажет верный путь из неизвестности.

Баллион

Прямиком ко мне идет он. Кто такой? Откуда он?

Симия

Эй, ты, с бородой козлиной! Что спрошу я...

Баллион

Ты сперва

Поклонился б.

Симия

Не швыряюсь вовсе я поклонами.

Баллион

970 То же и в ответ получишь.

Псевдол

Ловко с первых слов уже!

Симия

В переулке человечка одного не знаешь ли?

Баллион

Знаю самого себя я.

Симия

Это знает мало кто:

На всем форуме навряд ли есть из десяти один,

Кто б себя познал. [158]

Псевдол

Спасен я. Он уж философствует!

Симия

Человека здесь ищу я злого, вероломного,

Пакостника, негодяя, нечестивца.

Баллион

Да, меня

Ищет, прозвища мои все: имя только скажет пусть.

А по имени как?

Симия

Сводник Баллион.

Баллион

Я так и знал!  
Я и есть, кого ты ищешь, мой дружок.  
Симия  
Ты Баллион?  
Баллион  
98 °Собственной персоной.  
Симия  
Взломщик по одежде ты.  
Баллион  
Навряд  
Руку на меня в потемках ты поднять решился бы.  
Симия  
Господин велел мне низкий передать поклон тебе.  
Получи письмо вот это, он тебе отдать сказал.  
Баллион  
Кто твой господин?  
Псевдол  
Пропал я! Влип теперь молодчик мой!  
Имени не знает! Дело наше задержалось.  
Баллион  
От кого письмо, сказал ты?  
Симия  
Посмотри, узнай печать,  
Назови его мне имя сам, вот я и буду знать,  
Баллион ли ты на самом деле.  
Баллион  
Ну, давай письмо.  
Симия  
990 Получай. Печать узнал ли?  
Баллион  
Полимахероплагид!  
Он и есть! Чистейший, верный. Полимахероплагид  
Имя.  
Симия  
Вот и знаю, верно отдал я письмо тебе.  
Как ты только назвал имя Полимахероплагид  
Баллион  
Что он, как?  
Симия  
Как доблестному следует воителю.  
Но читай письмо скорее, мне уж очень некогда.  
Получай скорее деньги, отпускай ту женщину.  
Нынче же в Сикионе надо быть, иль завтра мне конец:  
Нравен мой хозяин.  
Баллион  
Знаю, говоришь знакомому.  
Симия  
Ну, читай письмо скорее.  
Баллион  
Помолчи, сейчас прочту.  
"Посланье воин Полимахероплагид  
Шлет Баллиону-своднику, скрепленное

1000 Печатью, как меж нас двоих условленно,  
С моим изображеньем".

Симия

На письме печать.

Баллион

Гляжу, узнал. А что же, неужели он

Привычки не имеет поздороваться.

В письме своем привет послать какой-нибудь?

Симия

На то и дисциплина их военная:

Рукой они друзей своих приветствуют.

Рукою ж и врагу дают затрещину.

Однако, раз уж начал, продолжай читать,

Что там в письме.

Баллион

Посмотрим. Подожди чуть-чуть.

"Гарпаг к тебе, слуга мой, отправляется..."

1010 Так ты Гарпаг?

Симия

Я самый: настоящий крюк.

Баллион

"...с письмом. Получишь деньги от него и с ним

Шли женщину. Не стоит посылать тебе

Поклон: его достоин только стоящий.

Тебя считал бы стоящим — тебе б послал".

Симия

Ну, что?

Баллион

Заплатишь деньги и бери ее.

Симия

Задержка в ком?

Баллион

Иди за мною в дом.

Симия

Иду!

Уходят.

### СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Псевдол.

Псевдол

Вовеки человека я не видывал

Подлее, изворотливее Симии!

Побаиваюсь сам его порядочно:

1020 Вдруг на меня пойдет он, как на сводника,

Ко мне вдруг при удаче повернет рога,

Стервец, лишь только случай бы представился?

Вот скверно было б! Оттого дружу я с ним.

Я в величайшем страхе с трех сторон сейчас:

Боюсь, во-первых, этого союзника,

Что бросит нас и перейдет к противнику;

А тут, гляди, придет хозяин с форума -

Захватит нас с добычею добычников;  
1030 А в-третьих, не пришел бы сам Гарпаг сюда,  
Тот, настоящий, прежде чем другой Гарпаг  
Уйдет отсюда, взяв с собою женщину.  
Пропал я! Их все нет и нет! Как медленно!  
А в сердце началась эвакуация:  
Коли сейчас не выведет он женщину,  
Уйдет оно в изгнание из груди моей!  
Победа! Одолел я стражу хитрую!

#### СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Симия, Псевдол, Феникия.  
Симия  
Не плачь: не знаешь дела ты, Феникия:  
Узнаешь скоро правду за пирушкою.  
1040 Тебя не к македонцу я зубастому  
Веду, из-за которого ты слезы льешь:  
Веду тебя к желанному, любимому,  
Минута — и обнимешь Калидора ты.  
Псевдол  
Чего засел так долго там внутри? Ей-ей,  
Все сердце иступилось, колотясь о грудь.  
Симия  
Болван ты! Выбрал разговаривать  
Да спорить у врага в виду! Скорей вперед!  
Военным шагом! Время тратить нечего...  
Псевдол  
1050 Хоть ты и жулик, а совет твой правильный.  
Шагайте на пирушку, триумфаторы!  
Исчезают.

#### СЦЕНА ПЯТАЯ

Баллион.  
Баллион  
Ха-ха! Душа на месте наконец-таки!  
Ушел он и увел с собою женщину!  
Ну, появляйся, голова разбойничья,  
Псевдол! Иди, хитри! Украдь-ка женщину!  
Формальную присягу раз хоть тысячу  
Нарушить предпочел бы я, лишь только бы  
Псевдолу не попасться на посмешище!  
Теперь при встрече высмею приятеля.  
1060 Попасть ему, уверен я, на мельницу.  
Хотелось бы сейчас увидеть Симона,  
Порадоваться вместе... Дело славное!

#### СЦЕНА ШЕСТАЯ

Симон, Баллион.  
Симон

Взглянуть, что ль, как Улисс мой тут: украл ли он  
Священный знак твердыни [159] Баллионовой?

Баллион

Счастливец, руку дай свою счастливую!

Симон

А что?

Баллион

Уже...

Симон

Да что "уже"?

Баллион

Уж нечего

Тебе бояться...

Симон

Что такое? Разве был

Мошенник?

Баллион

Не был.

Симон

Что же тут хорошего?

Баллион

Да живы и здоровы двадцать мин твоих,

Которые сегодня выговаривал

В условии с тобой Псевдол.

Симон

Ей-ей, оно

1070 Приятно бы.

Баллион

Да требуй двадцать мин с меня,

Коли он нынче овладеет женщиной

И сыну твоему отдаст, как хвастался!

Проси! Твои! Я рад их обещать тебе,

Чтоб только быть вполне уверенным

На все лады, что деньги спасены твои.

Бери в подарок сверх того и женщину.

Симон

Насколько знаю, риску нет условиться,

Раз ты формально обещаешь. Двадцать мин

Дашь?

Баллион

Дам.

Симон

Недурно дело это сделано.

А видел ты молодчика?

Баллион

И даже двух.

Симон

1080 Ну как, чего наврал он? Что сказал тебе?

Баллион

Вздор театральный, те слова, которые

В комедиях кричат обычно своднику,

Мальчишка всякий знает: обзывал меня

Злодеем, и мерзавцем, и преступником.  
Симон  
Не лгал он тут.  
Баллион  
Да я и не обиделся.  
Какая важность, что бранят того, кто в грош  
Не ставит брани, сам не отпирается!  
Симон  
Да что такое вышло? Почему его  
Ты больше не боишься?  
Баллион  
Уж никак ему  
Не выкрасть этой женщины. Я давеча,  
Ты помнишь, говорил тебе, что продана  
1090 Была она вояке македонскому.  
Симон  
Да, помню.  
Баллион  
Вот. Так раб его пришел ко мне  
С деньгами и с печатью.  
Симон  
Ну и что ж потом?  
Баллион  
У нас так было с воином условлено.  
Ее он и увел с собою только что.  
Симон  
По совести ты это?  
Баллион  
Где мне совесть взять?  
Симон  
Смотри, не он ли что-нибудь подстроил тут.  
Баллион  
Письмо, печать: чего верей. Вот и увел  
Ее он в Сикион с собой из города.  
Симон  
Что ж! Тотчас имя занесу Псевдолово  
1100 Я в списке колонистов Мукомолии. [160]  
А это кто такой, в плаще?  
Баллион  
Не знаю сам.  
Посмотрим-ка, куда он и зачем идет.

## СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Гарпаг, Баллион, Симон.  
Гарпаг  
Плох, негоден тот раб, кто господский приказ  
Ни во что совершенно не хочет ценить,  
Никуда не годится, кто дело свое  
Забывает, пока не напомнят ему.  
Кто сразу себя почитает свободным,  
Едва от хозяйского взора укрылся,

В роскоши распутничает, тратит все, что есть, тому  
Без конца быть рабом.

1110 Нет у них добрых свойств: знают, как делать им  
Штуки лишь подлые. У меня с ними нет  
Ни сообщества, ни разговора, вовек  
Я с такими людьми не сходил.

Хоть отсутствует хозяин, для меня он словно здесь.

Да, его я боюсь, хоть и нет здесь его.

Но зато уж при нем страха нет. Вот о чем  
Думаю. Как ушел я в трактир, Сира ждал  
(Дал ему я с письмом ту печать). Там сидел.

Он сказал, что меня вызовет, как придет  
Сводник, — нет, не зовет до сих пор.

Сам сюда прихожу, что случилось, узнать,

1120 Чтобы он надо мной не смеялся.

Будет лучше всего мне сюда постучать

И кого-нибудь из дому вызвать,

Деньги сводник пускай

Получает и со мною отпускает женщину.

Баллион

Эй!

Симон

Ну, что?

Баллион

Он мой приятель!

Симон

Как?

Баллион

Моя добыча он.

Девку ищет, есть и деньги. Хочется куснуть его.

Симон

Сожрать его думаешь?

Баллион

Тут и глотать-то,

Покуда горячим и с пылу дается.

Мне доблесть в убыток, распутство мне в прибыль,

Народу полезны дельцы, мне — пройдохи.

Симон

1130 Уж боги накажут тебя, негодяя!

Баллион

Вот какие подарки Венера дает

Мне, сюда пригоняет подобных

От дохода бегущих мотов, что себя,

Свою молодость не забывают,

Пьют, едят и блудят и повадкой своей

Совершенно с тобою не схожи:

Ты совсем и себе не желаешь добра

И завидуешь тем, кто имеет.

Гарпаг

Что ж думать? А ну, постучу к Баллиону,

Узнаю, пришел ли домой он.

Эй, вы там!



Баллион  
Прямой дорогой, напрямиком ко мне идет!  
Гарпаг  
[161]  
От него как наживусь я! Предвещанья добрые!  
Гарпаг  
1140 Эй, откройте!  
Баллион  
Длиннополый! Что тебе здесь надобно?  
Гарпаг  
Я ищу владельца дома, Баллиона-сводника.  
Баллион  
Кто б такой, дружок, ты ни был, не трудись разыскивать.  
Гарпаг  
Почему?  
Баллион  
А потому что он с тобой лицом к лицу.  
Гарпаг (Симону)  
Ты, что ль, сводник?  
Симон  
Ты, военный, будь поосторожнее,  
А не то беды дождешься от меня! Ты пальцем ткни  
Вот в него. Он сводник.  
Баллион  
Верно. А вот это — честный муж.  
Без гроша в кармане многих честных этих тащат в суд  
С шумом, с криком, с бранью, если сводник их не выручит.  
Гарпаг  
Что ж со мной не говоришь ты?  
Баллион  
Говорю. Чего тебе?  
Гарпаг  
Деньги получай.  
Баллион  
Давно уж руку протянул, давай.  
Гарпаг  
Вот прими. Пять мин сполна тут, денежки сосчитаны.  
1150 Шлет тебе их господин мой, Полимахероплагид.  
Столько должен он. Со мною отправляй Феникию.  
Баллион  
Господин твой?  
Гарпаг  
Верно.  
Баллион  
Воин?  
Гарпаг  
Да.  
Баллион  
Из Македонии?  
Гарпаг  
Он и есть.  
Баллион

Тебя прислал он, Полимахероплагид?  
Гарпаг  
Совершенно верно.  
Баллион  
Деньги мне отдать?  
Гарпаг  
Да, если ты  
Сводник Баллион.  
Баллион  
И после увести ту женщину?  
Гарпаг  
Да.  
Баллион  
Феникию, сказал ты?  
Гарпаг  
Да, ее.  
Баллион  
Постой-ка чуть,  
Я к тебе вернусь.  
Гарпаг  
Скорее: я спешу. Сам видишь ты,  
День идет на убыль.  
Баллион  
Вижу. С ним вот посоветуюсь.  
Подожди, вернусь я тотчас. Симон, что нам делать тут?  
1160 Как нам быть? Поймал с поличным я его, приятеля.  
Симон  
Как так?  
Баллион  
Ты не видишь, в чем тут дело?  
Симон  
Невдомек совсем.  
Баллион  
Подучил его Псевдол твой, будто он от воина.  
Симон  
Получил с него ты деньги?  
Баллион  
Видишь сам, что спрашивать!  
Симон  
Эй, попомни, половину из добычи мне отдай,  
Общею она должна быть.  
Баллион  
Нет же! Это все твое.  
Гарпаг  
Скоро ты?  
Баллион  
Сию минуту. Что мне посоветуешь?  
Симон  
А давай над ним пошутим, подставным лазутчиком,  
До тех пор, покуда шутки сам он не восчувствует.  
Баллион  
Ну, пойдем. Его слуга ты, говоришь?

Гарпаг  
Ну да, слуга.  
Баллион  
1170 Куплен им? За сколько?  
Гарпаг  
Нет, я пленник, с бою взят я им.  
Предводителем верховным дома был на родине.  
Баллион  
Уж с тюрьмой не воевал ли он, твоею родиной?  
Гарпаг  
Не бранись, не то отвечу так же.  
Баллион  
На который день  
К нам из Сикиона прибыл?  
Гарпаг  
На второй к полудню.  
Баллион  
Так!  
Шел ты быстро!  
Симон  
Без сомненья, скороход отличный он!  
Икры-то, гляди! Оковы толстые он вынесет.  
Баллион  
Ну, а как? Ты в колыбельке спать любил ребеночком?  
Симон  
Ну конечно.  
Баллион  
А случилось, делал знаешь сам чего?  
Симон  
Ну, еще бы!  
Гарпаг  
Вы в уме ли?  
Баллион  
Что еще спросить хотел?  
1180 А как шел в ночную стражу воин, с ним ты тоже шел?  
Точно приходился впору меч его ножнам твоим?  
Гарпаг  
Убирайся прочь!  
Баллион  
Нет, ты вот убираться должен бы.  
Гарпаг  
Женщину отпустишь? Или деньги возвращай.  
Баллион  
Постой!  
Гарпаг  
Что стоять?  
Баллион  
За сколько взял ты напрокат хламиду?  
Гарпаг  
Что?  
Баллион  
Сколько стоит меч?

Гарпаг  
Принять им надо чемерицы. [162]  
Баллион  
Эх!  
Гарпаг  
Прочь! Пусти!  
Баллион  
А шляпа сколько господину стоила?  
Гарпаг  
Господину? Что ты бредешь? Это все как есть мое,  
На свои купил я деньги.  
Баллион  
Заработал передом.  
Гарпаг  
119 °Старики из бани вышли. Надо по-старинному  
Расчесать их.  
Баллион  
Нет, серьезно на вопрос ответь ты мне.  
Как цена тебе? За сколько нанял он, Псевдол, тебя?  
Гарпаг  
Кто такой Псевдол?  
Баллион  
Наставник твой, что подучил тебя,  
Жулик жулика, обманом увести ту женщину.  
Гарпаг  
Что? Какой Псевдол? Какие жулики? Что за вздор несешь?  
Я такого и не знаю.  
Баллион  
Ты не уберешься прочь?  
Нет поживы тут пройдохам нынче. И Псевдолу так  
Доложи: увел добычу раньше вас другой Гарпаг.  
Гарпаг  
Я и есть Гарпаг.  
Баллион  
Еще бы! Быть тебе им хочется.  
1200 Вот уж чистый проходимец!  
Гарпаг  
Деньги отдал я тебе,  
А когда тут был недавно, отдал твоему рабу  
И письмо, там на печати был портрет хозяина.  
Баллион  
Моему рабу? Какому дал письмо?  
Гарпаг  
Сиру.  
Баллион  
Врет!  
Жулик, да неловкий, все и выдумки нескладные.  
Вот какой Псевдол разбойник! Как хитро придумал ведь!  
Ровно сколько воин должен денег, дал вот этому.  
Снарядил он человечка, чтобы выкрасть женщину!  
Подлинный Гарпаг доставил это мне письмо сюда.  
Гарпаг

1210 Я зовусь Гарпагом, хозяин воин македонский мне,  
Никаким не занимаюсь плутовством, Псевдола же  
Сроду я не видывал и, кто такой, не ведаю.

Симон

Очень может быть, что, сводник, потерял ты женщину.

Баллион

Слушая его, и сам я начал беспокоиться;

Уж давно мне холод в сердце напустил раб этот, Сир,

У него печать ту взявший. То Псевдол, скорей всего.

Эй, ты! А каков был с виду тот, кому печать ты дал?

Гарпаг

Толстобрюхий, головастый, рыжий, рожа красная,

Острые глазища, икры толстые, огромные

1220 Ноги...

Баллион

Этимися ногами вовсе доконал меня!

Так и есть. Псевдол! Конец мой, Симон! Умираю я!

Гарпаг

Умирать не допущу я, деньги возврати сперва,

Двадцать мин.

Симон

И мне другие двадцать мин еще.

Баллион

Как, ты

Требуешь с меня уплаты? В шутку обещал же я!

Симон

Как с тебя не брать добычу: человек бесчестный ты!

Баллион

Так по крайности Псевдола выдай мне.

Симон

Псевдола? Нет!

Чем он виноват? Беречься сто раз говорил тебе.

Баллион

Вот зарезал!

Симон

И меня он наказал на двадцать мин.

Баллион

Что теперь мне делать?

Гарпаг

Деньги дай, потом хоть вешайся,

Баллион

1230 Лопни ты! Пойдем на форум, расплачусь.

Гарпаг

Идем.

Симон

А я?

Баллион

Нет, сперва расчет приедем, завтра же — согражданам.

Казни мне Псевдол добился у комиций! [163] Подрядил,

Подослал ко мне прохожу, чтобы выкрасть женщину.

Ну, идем.

(Зрителям.)

Не ждите, что я улицей домой вернусь  
После этого: пройду я там вот, закоулками.  
Гарпаг  
Ты бы не болтал, а шел, уж были бы на площади.  
Баллион  
Да, придется день рожденья обратить в день смерти мне!  
(Уходит с Гарпагом.)

## СЦЕНА ВОСЬМАЯ

Симон.  
Симон  
Ловко я поддел его, а раб мой — своего врага!  
Решено, сейчас Псевдолу я засаду сделаю,  
1240 Но иначе, чем обычно делают в комедиях [164] -  
Прячутся с плетью, с бичами: нет, я выну двадцать мин,  
Те, что обещал ему я, если дело выполнит,  
И ему навстречу деньги добровольно вынесу.  
Очень он уж изворотлив, ловок и на все хитер:  
Превзошел и хитрость с Троей и Улисса. [165] В дом пойду.  
Выну деньги и Псевдолу здесь засаду сделаю.  
(Уходит.)

## АКТ ПЯТЫЙ

### СЦЕНА ПЕРВАЯ

Псевдол.  
Псевдол (пьяный)  
Куда? Погодите! Да стойте же, ноги!  
Когда упаду, то меня кто поднимет?  
Если я упаду, это вам будет срам.  
1250 Как, опять? А, вы так? Рассержусь нынче я!  
Да, в вине есть большой порок!  
Коварный боец! В ноги бьет поначалу!  
Конечно, сейчас я подвыпил изрядно.  
А какая закуска! Какое убранство!  
Достойно богов угощение было.  
Так весело в веселом месте!  
Что долго разводить мне околичности!  
За это человеку стоит жизнь любить!  
Здесь наслажденья всякие, здесь все очарованье!  
К богам тут приближаешься!  
Страстно обнял друг подругу,  
Губы с губками сливает,  
Языков двух откровенно  
1260 Начинается беседа.  
Грудь к груди прижимается, а захотят лишь,  
То два тела сольются в одно.  
Ручкой белой тебе сладостную чашу  
Твоя милая мило дает.

Тут исчезла назойливость, ненависть, глупость:  
Меж собою в помине их нет.  
Пахучие мази, веники и повязки  
Без скупости щедро, роскошно даются.

.....

В таком веселье провели  
Мы с господином этот день.  
Дело я свое исполнил,  
И враги разбиты наши.  
1270 Они выпивают, пируют, гуляют  
С подружками и посеючас (и моя там).  
Душе своей и страсти угождая. А когда я встал,  
Просят, чтобы поплясал я.  
Так вот начал я изящно,  
По-ученому: отлично  
Ионийский танец знаю. [166]  
Надеваю плащ, игриво  
Я вот эдак выступаю.  
Кричат, рукоплещут: сначала, еще раз!  
Я начал уж так, не хотел повторяться.  
Подружке своей отдаются в объятья,  
Хотел закружиться — и падаю сразу.  
Тут и песне конец.  
Поднимаюсь: тсс!.. Почти все  
Платье обмарал свое!  
Сколько я веселья  
Всем доставил тут!  
За беду такую  
1280 Чашу дали мне.  
Я выпил, одежду сейчас же меняю,  
Сюда выхожу отрезвиться покуда.  
От хозяина к другому  
Уговор пойду напомнить.  
Эй, откройте же, откройте!  
Симону скажите, здесь я.

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Симон, Псевдол.

Симон

Ах ты, дрянь! Голос твой вызвал вон меня.

Это что ж? Это как? Что я вижу тут?

Псевдол

Да, в венке, вовсе пьян, это твой Псевдол.

Симон

Но какой ведь нахал! А осанка-то!

Да и мне вряд ли чем страх нагнать на него!

1290 Как мне с ним быть теперь: строго ли, ласково ль?

Силой — нет, не могу: деньги я ведь несу.

На него можно ли положиться мне?

Псевдол

Негодяй встречу идет, честный муж, к тебе.

Симон  
Здравствуй!  
Псевдол  
Ха!  
Симон  
Чтоб тебе лопнуть, пакостник!  
Псевдол  
А за что толкаешь?  
Симон  
Мерзавец, в лицо  
Как ты смеешь рыгать мне, пьянчуга?  
Псевдол  
Легче! Так! Ну, держи, чтобы я не упал.  
Пьяным-пьян я, не видишь ты разве?  
Симон  
Вот какой ты нахал! Что ты так белым днем  
Ходишь пьян и в венке?  
Псевдол  
Да уж так я хочу.  
Симон  
1300 Хочешь так? Да оставь мне рыгать в лицо!  
Псевдол  
Я рыгнул сладко так! Симон, уж позволь!  
Симон  
Ты бы мог, думаю, негодяй, пропить  
Целый сбор четвертной вин массийских [167] враз.  
За один только час.  
Псевдол  
И прибавь, зимний час. [168]  
Симон  
Да, ты прав. Но скажи  
Все же мне, где ты так нагрузил свой корабль?  
Псевдол  
На пиру я и сын твой сейчас выпили,  
Симон! Что, как поддет Баллион у нас?  
Как сказал, точно так я и сделал.  
Симон  
1310 Дрянь же ты!  
Псевдол  
В женщине вся причина тут.  
Сын твой с ней на пиру, со свободною.  
Симон  
Все твои подвиги знаю точно я.  
Псевдол  
Что ж медлишь деньги дать мне?  
Симон  
Прав ты, признаю, держи.  
Псевдол  
А сказал, что не дашь! Нагружай на меня  
И за мною вот этой дорогой иди.  
Симон  
Мне тебя нагружать?



Псевдол  
Знаю я, нагрузишь.  
Симон  
Что поделаешь с ним? Неужели возьмет  
Деньги он да еще и меня засмеет?  
Псевдол  
Горе всем побежденным! Плечо подставляй.  
Симон  
Вот не думал совсем, не гадал никогда,  
Чтоб тебя умолять мне придется.  
1320 Ох!  
Псевдол  
Оставь!  
Симон  
Мне больно.  
Псевдол  
Если б  
Не тебе, так было б мне.  
Симон  
Неужели, Псевдол, эти деньги возьмешь  
У хозяина?  
Псевдол  
Очень охотно.  
Симон  
Неужели не хочешь из них для меня  
Поступиться какой-либо частью?  
Псевдол  
Нет. Меня попрекнешь, что я жаден, — пускай!  
Но тебе ни гроша не видать от меня!  
Ты спины не жалел бы моей, если б я  
Не добился удачи сегодня!  
Симон  
Погоди, жив не буду, тебе отплачу.  
Псевдол  
Что грозишь? Вот спина, не скрываю.  
Симон  
Ну тебя!  
Псевдол  
Стой, вернись!  
Симон  
А зачем?  
Псевдол  
Да вернись  
Только: право, обманут не будешь.  
Симон  
Ну, пришел.  
Псевдол  
На пирушку со мною пойдем.  
Симон  
Я с тобою?  
Псевдол  
Иди, говорю я.

Половину и больше получишь. Идем!  
Симон  
Что ж, идем. Ну, веди куда хочешь.  
Псевдол  
1330 Что еще? Симон, ты, уж прошу, не сердись  
На меня и на сына за это.  
Симон  
Да уж нет, не сержусь.  
Псевдол  
Ну иди, следом я.  
Симон  
Позвал бы и зрителей вместе.  
Псевдол  
Они меня звали когда-нибудь? Нет!  
И я тоже звать не желаю.  
Но если одобрить комедию вы  
И труппе похлопать согласны сейчас,  
То вас приглашаю на завтра. [169]

## КОММЕНТАРИИ

### 129

Строки, являющиеся по мнению большинства издателей позднейшей вставкой в текст Плавта, взяты в скобки.

### 130

играх

### 131

Сивилла — прорицательница. Сивилл было много, плавтовская публика могла думать о Куманской, в городе Кумы в Великой Греции (Южная Италия).

### 132

...на строчку протянулась во весь рост в письме. — То есть имя Феникии заняло целую строку.

### 133

Дионисов день — Дионисии, аттический праздник в честь Диониса. Первоначально отмечался в ноябре-декабре — сельские Дионисии. Позже появились Городские, или Великие Дионисии, отмечавшиеся в течение 5 дней в феврале-марте.

### 134

...бровь недаром дергает. — Народная примета у греков и римлян.

### 135

...на кампанских покрывалах. — Кампания, область на западе Италии, рано подверглась греческой колонизации, славилась предметами роскоши и была известна изнеженной жизнью. Недаром в ней деморализовалось войско самого Ганнибала.

### 136

Ясон — мифический предводитель аргонавтов, названный богачом, видимо, как обладатель золотого руна, добытого им у колхидского царя Ээта.

### 137

Дирка — в греческой мифологии жена фиванского царя Лика, жестоко обращавшаяся с Антиопой, была наказана сыновьями Антиопы и Зевса Амфионом и Зефом, которые привязали Дирку к рогам быка, растерзавшего ее насмерть.

### 138

...меня подрезал возрастной закон. — Римская бытовая подробность. Существовал закон (закон Плетория), ограждавший молодых людей, не достигших 25-летнего возраста, от обмана со стороны ростовщиков — сделка с ними считалась недействительной.

### 139

...к городским воротам! — Имеются в виду Эсквилинские ворота Рима, за которыми находилось место для казней и жили палачи.

### 140

...к претору за волею. — Римская подробность — отпуск раба на волю перед претором. В Риме процедура освобождения раба производилась в форме судебного разбирательства перед претором.

### 141

Диктатора назначить для аттических Афин. — Диктатура — чисто римский институт.

### 142

Дельфы — святилище Аполлона в Фокиде (Центральная Греция) со знаменитейшим в Греции оракулом.

### 143

Агафокл — см. примечание к «Привидению», ст. 775.

### 144

...флейтщик, позабавит тут. — Непосредственное обращение к зрителям с объявлением антракта.

## 145

Ты — Надежда иль Спасенье. — Часто встречаемое у Плавта олицетворение абстрактных понятий как божеств, характерное для римской религии.

## 146

Карист — город на соседнем с Аттикой острове Эвбее.

## 147

...с рукавами тунику. — Чтобы скрыть запах, нужно носить тунику с рукавами.

## 148

...птицы слева, как мне хочется. — В сакральном языке левая сторона считалась благоприятной, приносящей удачу. Таким образом, выражение "птицы слева" означает "при благоприятных знамениях". Обычно же левая сторона считалась неблагоприятной. Ср., например, «Клад», ст. 624.

## 149

...площадь поварской зовет. — ни у римлян, ни у греков не было особого рынка поваров.

## 150

Орк — ад, подземное царство.

## 151

...чтоб на земле был повар для покойников. — Имеется в виду повар, готовящий приношения, которые подносились покойникам при погребении и на поминках.

## 152

...луга тебе на блюде поднесут. — Насмешка над поварами, готовящими вегетарианские обеды, больше для коров, чем для людей.

## 153

Сильфий — растение, которое вывозилось из Африки и служило приправой.

## 154

Цеполендра, макцида и т. д. — вымышленные названия пряностей. Рыбы здесь называются в стиле, пародирующем трагедию, нептуновыми животными.

## 155

Пелий — здесь ошибочно назван вместо Эсона (отца любимого Медеей Ясона), которому Медея действительно вернула молодость, окунув его в кипящий котел с травами. Желая же отомстить Пелию, Медея уговорила его дочерей вернуть таким же образом молодость их отцу, что привело к его гибели.

## 156

Мина — 100 драхм, в 50 раз больше нумма (2 драхмы).

## 157

...по соседству же разбойник тут. — Псевдол.

## 158

...кто б себя познал. — Пародия на знаменитое изречение "познай самого себя", высеченное над храмом Аполлона в Дельфах и бывшее девизом Сократа. Поэтому далее Псевдол замечает, что Симия уже начал философствовать.

## 159

...Улисс мой тут: украл ли он священный знак твердыни Баллионовой? — Улисс — Одиссей. Намек на похищение Одиссеем и Диомедом изображения Афины-Паллады Палладия, из храма Минервы в осажденной Трое.

## 160

...в списки колонистов Мукомолии. — Принудительная работа на мельнице сравнивается здесь с "выведением в колонии", то есть наделением римских граждан землей на завоеванных Италией территориях и созданием там римских городов. Это явление было широко распространено во времена Плавта.

## 161

Где вы там?

Баллион

Эй, дорогой мой! Что тебе здесь надобно?

## 162

Принять им надо чемерицы. — Чемерица в древности считалась лекарством от сумасшествия.

## 163

Казни мне Псевдол добился у комиций! — Римская подробность — заседание центуриатных комиций в Риме (народное собрание), которые до 149 г., когда была учреждена постоянная судебная комиссия по уголовным делам, рассматривали также и такие дела.

## 164

Но иначе, чем обычно делают в комедиях. — Нарушение театральной иллюзии.

## 165

...хитрость с Троей и Улисса... — имеется в виду деревянный конь, с помощью которого греки захватили Трою.

## 166

...ионийский танец знаю. — Ионийские танцы отличались непристойностью.

## 167

...вин массийских. — На греческой пирушке упомянуто итальянское вино, из Кампании.

## 168

И прибавь, зимний час. — Поскольку у римлян счет часов велся от рассвета до заката, то зимний час был существенно короче летнего.

## 169

...вас приглашаю на завтра. — Мегалесийские игры продолжались несколько дней.